

Hassaniya Arabic transcript:

- إمرأة 1: منت أش، منت حمدي؟
إمرأة 2: منت حمدي
إمرأة 1: هاه، و ذريك فاش؟ في الجبهة، في الجبهة؟
إمرأة 2: بهيه
إمرأة 1: و شا تتمني قاع؟
إمرأة 2: ما نعرف
إمرأة 1: الاستقلال ولا ما عينك فيه؟
إمرأة 2: الاستقلال حمدنا مولانا ... يا رب حامدينك
إمرأة 1: حق بعد ... يا رب حامدينك ... أيوا أنت عندك شي من لغنم عندك شي؟ عندك هون شي من لغنم؟
إمرأة 2: و الله ما عندي ما هو رويسات من لغنم
إمرأة 1: أيك ... تحليهم؟
إمرأة 2: نحليهم حق...
إمرأة 1: يغير صدي إلاه، صدي إلاه ... يا فتة، أنا راني نتكلم معك. ما تعرفي شي من القصايد تقوليه؟ ما تليتي حافظة شي؟
إمرأة 2: ما تليت حافظة شي
إمرأة 1: مانك قاع حافظة وحدة؟
إمرأة 2: ما نال الله
إمرأة 1: كاع؟ ياوني يا الله ... يا واجعة ... أيوا شا تبغي كاع تقولي؟ شا تبغي تقولي؟
إمرأة 2: ماني عارفة يا خيتي ... ذا لاهي نقول ماني عرفته
إمرأة 1: دوري الاستقلال و الصلاة علي رسول الله
إمرأة 2: الاستقلال و توف...

English translation:

WOMAN 1: What is your name? Mint [daughter of] Hamdi?

WOMAN 2: Mint Hamdi.

WOMAN 1: Right. And now, where are you? With the front, with the front¹?

WOMAN 2: Yes.

WOMAN 1: What do you wish for?

WOMAN 2: I don't really know.

WOMAN 1: Do you want independence or you don't want it?

WOMAN 2: Independence, of course... *Ya rabi hamdinak*².

WOMAN 1: That is right... *Ya rabi hamdinak*... Alright, so, do you have any animals or...? Do you have any animals here?

WOMAN 2: God knows, I only have a couple of animals.

¹ *POLISARIO* Front: The Popular Front for the Liberation of Saguia Al-Hamra and Rio de Oro is the liberation movement in Western Sahara and the political representative for the Saharawi people in exile.

² *Ya rabi hamdinak*: An Arabic expression equivalent to *Alhamdulillah*, an expression used in a variety of contexts, but most often to express thankfulness for or an awareness of grace in any good thing.

WOMAN 1: That is good. Do you milk them?

WOMAN 2: That is right, I do milk them.

WOMAN 1: But look this way... Oh Fatta, I want to talk to you. Do you still remember some of those good poems? You don't memorize any these days?

WOMAN 2: I don't remember any of them.

WOMAN 1: Not even one?

WOMAN 2: No, not at all.

WOMAN 1: Not at all? Oh dear... This is unfortunate... So, what do you want to tell us? What do you want to tell us?

WOMAN 2: I don't know what I want to say... I don't know what I want to say.

WOMAN 1: You want independence and praying for the Prophet (peace be upon him)

WOMAN 2: Just independence and that is all...

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated